

音読和漢朗詠集漢詩句初稿（卷上、春）

静永, 健

九州大学人文科学研究院 : 教授

汪, 洋

九州大学人文科学府 : 博士後期課程

陳, 禕璇

九州大学人文科学府 : 博士後期課程

張, 茜

九州大学人文科学府 : 修士課程

他

<https://doi.org/10.15017/6796462>

出版情報 : 中国文学論集. 51, pp.130-149, 2022-12-25. The Chinese Literature Association, Kyushu University

バージョン :

権利関係 :



たものがある。例えば「玩」は現代は第二声「wan」だが、唐代は「wan」と去声で発音した。「看」も現代はふう第四声「kan」だが、唐代は、杜甫の名作「月夜」詩の押韻に明らかなように「kan」と平声で発音した。本稿の発音表記もこれら唐代の「旧説」に従っている。また仄声のうちの入声は普通話では消滅しているため、こんどは日本の古典的漢字音（即ち歴史的仮名づかいと称されるもの）によって把握する必要がある。よって本稿では原文（漢詩句）のあとに現代中国語のピンインを示し、併せて入声の漢字のみには（ ）をつけてカタカナでその歴史的仮名づかいを示した。例えば冒頭001句の第一字「逐」を「zu（チク）」、「不」を「bu（フツ）」と表示するように。結果として原文（漢詩句）の下に全文字の平仄を示し、さらに原文（漢詩句）右傍には、その平仄の対応が明確に意識されるチェック・ポイント（例えば七言句での二字目、四字目、六字目）の平仄記号を示した。⁽³⁾

『和漢朗詠集』が編纂された当初、これらは日本語で訓読されていたのか、それとも中国の漢字音に基づいて音読されていたのか、古代日本を専門としない静永には判断できない。ただし『うつほ物語』蔵開きの巻にかすかな例証があるように、一部の有能な者たちは、これらを朗々と音読もしていたのではないか。漢詩文を鑑賞することは、その意味を読み解くだけでなく、そのリズムや音声も可能な限り原音で把握すべきであるからだ。それを私なりに確かめるためにこの稿を公開するものである。

なお、今後公表予定の続稿も含め、入力には現在九州大学大学院で学ぶ汪洋、陳禕璇、張茜、樊致遠、李岳陽の五君の助勢を得た。共同執筆者である各君に鳴謝する。

注

(1) 三木雅博訳注『和漢朗詠集…現代語訳付き』（角川文庫、二〇一三年）。また、本稿における『和漢朗詠集』の底本は、この三木氏の訳注に同じく、宮内庁所蔵の『粘葉本（御物本）和漢朗詠集』（平安中期書写）とする。

(2) 詳しくは静永健『唐詩推敲…唐詩研究のための四つの視点』（研文出版、二〇二二年）所収「音に感じる唐詩の美——平仄についての私的な概論」を参照されたい。

(3) なおチェックポイントの平仄が、全体の流れにおいては平声であるべきでいながら、三連続での平声を避けるために、当該箇所に入声字を填し、前後を平声字ではさみこむ所謂「挟平格」の場合、その部分が明確になるよう「△」記号を用いた。また、逆に仄声字で平声字をはさみこむ「挟仄格」では「▲」記号を用いた(例010句)。

〔春・立春〕

001 逐吹潜開

(●●○○)

不待芳菲之候

(●●○○○○●)

迎春乍變

(○○●●)

將希雨露之恩

(○○●●○○)

(缺名)「立春日内園進花賦」

zhū (チク) chū qián kài

bù (フシ) dài fāng fēi zhī hòu

yíng chūn zhà biàn

jiāng xī yǔ lù zhī ēn

002 池凍東頭風度解

(○○●○○○○●)

窓梅北面雪封寒

(○○●●●○○)

篤茂(藤原篤茂)

chí dòng dōng tóu fēng dù jiě

chuāng méi běi (ホク) miàn xuě (ヤシ) fēng hán

004 柳無氣力條先動

(●○○●○○●)

池有波文水盡開

(○○●○○○○)

005 今日不知誰計會

(○○●○○○○●)

春風春水一時來

(○○○○●○○)

白(白居易)

lǚ wú qì lì (リキ) tiáo xiān dòng

chí yǒu bō wén bǐng jìn kāi

jīn rì (シシ) bù (フシ) zhī shuí jì huì

chūn fēng chūn shuǐ yí (イチ) shí lái

qì jì fēng shù xīn liú fā (沁園春雪)

014 庭增氣色晴沙綠

林變容輝宿雪紅

紀(紀長谷雄)

tíng zēng qì sè (庭增氣色) qíng shā lǜ (晴沙綠)

〔春興〕

018 花下忘歸因美景

樽前勸醉是春風

白

huā xià wàng guī yīn měi jǐng
zūn qián quàn zuì shì chūn fēng

019 野草芳菲紅錦地

遊絲繚亂碧羅天

禹錫(劉禹錫)

yě cǎo fāng fēi hóng jīn dì
yóu sī liǎo luàn bì (野草芳菲紅錦地)

020 歌酒家家處處

莫空管領上陽春

白

gē jiǔ jiā jiā huà chù chù
mò (莫) kōng guǎn lǐng shàng yáng chūn

021 山桃復野桃

日曝紅錦之幅

門柳復岸柳

風宛麴塵之絲

齊名(紀齊名)「逐處花皆好」

shān táo fù (山桃復野桃) yě táo
rì (日) pù (曝) hóng jīn zhī fú (紅錦之幅)

mén liǔ fù (門柳復岸柳) àn liǔ
fēng wǎn qū (風宛麴塵之絲)

022 著野展敷紅錦繡

當天遊織碧羅綾

野

zhúo (チャク) yě zhān fú hóng jīn xiù
dāng tiān yóu zhī (シメタ) bī (ギキ) luò líng

023 林 中 花 錦 時 開 落
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

天 外 遊 絲 或 有 無
(○●○○○●○)

田 蓬 音 (島田忠臣)

lín zhōng huā jīn shí kāi luò (ラク)
tiān wài yóu sī huò (ワク) yǒu wú

024 笙 歌 夜 月 家 家 思
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

詩 酒 春 風 處 處 情
(○○○○○●○)

菅 三 品 (菅原文時)

shēng gē yè yuè (ゲツ) jiǎ jiā sī
shǐ jiū chūn fēng chù chù qíng

[春夜]

027 背 燭 共 憐 深 夜 月
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

踏 花 同 惜 少 年 春
(○○○○○●○)

白

bēi zhū (ソク) gòng lián shēn yè yuè (ゲシ)
tà (タフ) huā tóng xī (ギキ) shǎo nián chūn

[子日]

029 倚 松 樹 以 摩 腰
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

習 風 霜 之 難 犯 也
(○○○○○●○)

和 菜 羹 而 啜 口
(○○○○○●○)

期 氣 味 之 克 調 也
(○○○○○●○)

菅 (菅原道真)

yǐ sōng shù yǐ mó yāo xī (シメ) fēng shuāng zhī nán fàn yě
huó cài gēng ér chuò kǒu qī qì wèi zhī kè (カケ) tiào yě

030 倚 松 根 摩 腰
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

千 年 之 翠 滿 手
(○○○○○●○)

折 梅 花 插 頭
(○○○○○●○)

二 月 之 雪 落 衣
(○○○○○●○)

尊 敬 (橘在列)

yǐ sōng gēn mó yāo
qiān nián zhī cuì mǎn shǒu

zhé (ヂシ) méi huā chā (チフ) tóu
èr yuè (ヂシ) zhī xuě (ヂシ) luò (シク) yī

不言之口先咲

紀（紀長谷雄）——桃始華賦

yè yǔ tōu shī (夜雨投石)

xiǎo fēng huǎn chuī
bù (ㄅㄨˋ) yán zhī kǒu xiān xiào

☒ ☐ ☒

045 拂水柳花千萬點

☐ ☒ ☐

隔樓鶯舌兩三聲

元

fú (フ) shuǐ liǔ huā qiān wàn diǎn

gè (カク) lóu yīng shé (ゼツ) liǎng sān shēng

☒ ☐ ☒

046 低翅沙鷗潮落曉

☐ ☒ ☐

亂絲野馬草深春

菅

dī chì shā ōu cháo luò (シク) xiǎo

luàn sī yě mǎ cǎo shēn chūn

☐ ☒ ☐

047 人無更少時須惜

中国文学論集 第五十一号

年不常春酒莫空
野

(●●●●●●●)

人無恨少時無事

年不常春酒莫空

人無恨少時無事

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

年不常春酒莫空

055 留春不用關城固

花落隨風鳥入雲

尊敬

- liú chūn bù (ㄌㄧㄡˊ ㄔㄨㄣ ㄅㄨˋ) yòng guān chéng gù

huā luò (花落) suí fēng niǎo rù (随风雨入) yún

〔閏三月〕

059今年閏在春三月

(○ ○ ● ○ ○ ○ ○ ○)

剩見金陵一月花

陸侍郎

jīn nián rùn zài chūn sān yuè (ゲツ)

shèng jiàn jīn líng yī (イチ) yuè (ゲツ) huā

060 歸谿歌鶯 (○○○○)

更逗留於孤雲之路

辭林舞蝶 () () () ()

音讀和漢朗詠集漢詩句初稿（卷上、春）

還翻於一月之花

(○ ○ ○ ○ ● ● ○ ○)

順

gūi xī gē yīng

gèng dòu liú yú gū yún zhī lù

cí lín wǔ dié (テフ)

huán piān fān yú yī (イチ) yuè (ゲツ) zhì huà

061 花悔歸根無益悔

(○●○○○○●●)

鳥期入谷定延期

清滋藤（清原滋藤）

huā huì guī gēn wú yì (花街無異) huǐ

miǎo qī rù (ニル) gǔ (ルク) dīng yán qī

[鶯]

063 鷄既鳴兮忠臣待旦
(○●○○○○○●●)

鶯未出兮 遺賢在谷

賈嵩「鳳爲王賦」

jī jì míng xī zhōng chén dài dàn

yīng wèi chū (インペ) xī yí xián zài gǔ (イグ)

064 誰家碧樹

gǎn tóng lèi yú xiàng qiū

lǐ hóng qū yàn zhī yìng chūn zhuàn

huì yì qì ér zhōng hàn

lóng yín yú yuè (ㄣㄣ) zhī bàn xiǎo tí

yān jǐ zhī xù zàn shǒu

cǎi liǎo luàn yú jù pǎi (ㄣㄣ)

zhōu láng zhī zàn pīn dòng

gù jiàn guān yú xīn huà

070 新路如今穿宿雪

● ○ ● ○ ● ○

(○○○○●●●)

舊巢爲後屬春雲

菅

(●○○●●●○○)

xīn lù rú jīn chuān sù (ㄣㄣ) xuě (ㄣㄣ)

jù cháo wéi hòu shǔ (ㄣㄣ) chūn yún

071 西樓月落花間曲

● ○ ● ○ ● ○

(○○●●○○●)

中殿燈殘竹裏音

菅三品

(○○●○○●○○)

xī lóu yuè (ㄣㄣ) luò (ㄣㄣ) huā jiān qǔ (キョク)

zhōng diàn dēng cán zhú (ㄣㄣ) lǐ yīn

〔震〕

075 霞光曙後股於火

○ ● ○ ○

(○○●●○○●)

音読和漢朗詠集漢詩句初稿(卷上、春)

草色晴來嫩似烟

(●●○○●●○○)

白

xiǎ guāng shù hòu yān yú hǎo

cǎo sè (ㄣㄣ) qīng lái nèn sì yān

076 鑽沙草只三分許

● ○ ● ○ ● ○

(○○●●○○●)

跨樹霞纔半段餘

菅

(●●○○●●○○)

zuān shā cǎo zhī sān fēn xǔ

kuà shù xiá cái bàn duàn yú

〔雨〕

080 或垂花下

○ ● ○ ● ○ ●

(●○○●●)

潛增墨子之悲

● ○ ● ○ ● ○

(○○●●○○○)

時舞鬢間

● ○ ● ○ ● ○

(○○●●○○)

暗動潘郎之思

(缺名)「密雨散絲賦」

(●●●○○●●)

huò (ㄣㄣ) chuí huā xià

qián zēng mò (ㄣㄣ) zī zhī bēi

shí wǔ bìn jiān àn dòng pǎn láng zhī sī

中国文学論集 第五十一号

保胤

081 長樂鐘聲花外盡
○ ● (○○○○●●)

龍池柳色雨中深
● ○ (○○●●○○)

錢起

cháng lè (ㄔㄨㄥˋ) zhōng shēng huā wài jìn
lóng chí liǔ sè (ㄌㄨㄥˊ) yǔ zhōng shēn

082 養得自爲花父母
● ○ ● ○ (●●●○○●)

洗來寧辨藥君臣
○ ○ (○○○○○○)

紀

yǎng dé (ㄩㄥˇ) zì wéi huā fù mǔ
xǐ lái níng biàn yào (ㄣ) jūn chén

083 花新開日初陽潤
○ ● ○ (○○○○○○)

鳥老歸時薄暮陰
● ○ ● (●●○○●○)

菅三品

huā xīn kāi rì (ㄒㄩㄣ) chū yáng rùn
niǎo lǎo guī shí bō (ㄣ) mù yīn

084 斜脚暖風先扇處
● ○ ● (○○●○○●)

暗聲朝日未晴程
○ ○ (●○○●○○)

xié jiǎo (ㄒㄧㄝˊ) nuǎn fēng xiān shàn chù
àn shēng zhāo rì (ㄣ) wèi qíng chéng
〔梅〕

087 白片落梅浮澗水
● ○ ● ○ (●●○○●●)

黄梢新柳出城牆
○ ○ (○○○○○○)

白

bái (ㄅㄞˊ) piàn luò (ㄌㄞˋ) méi fú jiàn shuǐ
huáng shāo xīn liǔ chū (ㄣ) chéng qiáng

088 梅花帶雪飛琴上
○ ● ○ ○ (○○●○○●)

柳色和煙入酒中
● ○ ● ○ (●●○○●○)

章孝標

méi huā dài xuě (ㄇㄟ) fēi qín shàng
liǔ sè (ㄌㄧㄡˋ) hé yān rù (ㄩ) jǔ zhōng

089 漸薰臘雪新封裏
○ ● ○ ○ (●○○○○●)

偷綻春風未扇先
● ○ ● (○○○○●○)

村上御製

jiàn xūn là (ㄐㄢˋ) xuě (ㄒㄩㄝˋ) xīn fēng lǐ
tōu zhàn chūn fēng wèi shàn xiān

中国文学論集 第五十一号

野 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇
 鑪 火 暖 未 揚 煙

齊名

xiān jiǔ fēng shēng kōng bó xuē (セン)
 yě lù huǒ nuǎn wèi yáng yān

[柳]

102 林 鶯 何 處 吟 箏 柱
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

牆 柳 誰 家 曝 麴 塵
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

白

lín yīng hé chù yín zhēng zhù
 qiáng liǔ shuí jiā pù (バク) qū (キク) chén

103 漸 欲 拂 他 騎 馬 客
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

未 多 遮 得 上 樓 人
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

白

jiàn yù (ミク) fú (フン) tā qí mǎ kè (カク)
 wèi duō zhē dé (トク) shàng lóu rén

104 巫 女 廟 花 紅 似 粉
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

昭 君 村 柳 翠 於 眉
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

105 誠 知 老 去 風 情 少
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

見 此 爭 無 一 句 詩
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

白

wú nǚ miào huà hóng sī fēn
 zhāo jūn cūn liǔ cuī yú méi

chéng zhī lǎo qù fēng qíng shǎo
 jiàn cǐ zhēng wú yī (イチ) jù shī

106 大 庾 嶺 之 梅 早 落
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

誰 問 粉 粧
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

匡 廬 山 之 杏 未 開
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

豈 趁 紅 艷
 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

江納言 (大江維時)

dà yǔ lǐng zhī méi zǎo luò (ラク)
 shuí wèn fěn zhuāng

kuāng lú shān zhī xìng wèi kāi
 qǐ chèn hóng yàn

107 雲 擊 紅 鏡 扶 桑 日
○ ● ○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ●

春 嫋 黃 珠 嫩 柳 風
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

田蓬音

yún qīng hóng jìng fú sāng rì (シン)
chūn niǎo huáng zhū nèn liǔ fēng

108 嵇 宅 迎 晴 庭 月 暗
● ○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

陸 池 逐 日 水 煙 深
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

後中書王 (具平親王)

jì zhái (タク) yíng qíng tíng yuè (ギン) àn
lù (リク) chí zhú (チン) rì (シン) shuǐ yān shēn

109 潭 心 月 泛 交 枝 桂
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ●

岸 口 風 來 混 葉 蘋
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

菅三品

tán xīn yuè (ゲツ) fàn jiāo zhī guì
àn kǒu fēng lái hùn yè (ハハ) pín

〔花 付落花〕

113 花 明 上 苑
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

輕 軒 馳 九 陌 之 塵
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

猿 叫 空 山
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

斜 月 瑩 千 巖 之 路
● ○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

(張讀) 「閑賦」

huā míng shàng yuàn
qīng xuān chí jiù mò (ハク) zhī chén

yuán jiào kōng shān
xié yuè (ゲン) yíng qiān yán zhī lù

114 池 色 溶 溶 藍 染 水
● ○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

花 光 焰 焰 火 燒 春
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

白

chí sè (シキ) róng róng lán rǎn shuǐ
huā guāng yàn yàn huǒ shāo chūn

115 遙 見 人 家 花 便 入
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

不 論 貴 賤 與 親 疎
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

白

yáo jiàn rén jiā huā biàn rù (ニン)
bù (ハハ) lùn guì jiàn yǔ qīn sū

116 瑩 日 瑩 風 ○ (○●○○○)

高低 千 顆 万 顆 之 玉 (○○○○●●●●●●●●)

染 枝 染 浪 (●○○●●●)

表 裏 一 入 再 入 之 紅 (●○○●●●●●●●●●●)

117 誰 謂 水 無 心 (○●●●○○○)

濃 艷 臨 兮 波 變 色 (○●○○○○●●●●●●)

誰 謂 花 不 語 (○●●●●●●●)

輕 漾 激 兮 影 動 臂 (○●●●●●●●●●)

菅三品「花光浮水上」

yíng rì (ㄧㄥˊ ㄖֿì) yíng fēng
gāo dī qiān kē wàn kē zhī yù (ㄍㄠ ㄉㄧ ㄑㄧㄢ ㄎㄜ ㄨㄢˋ ㄎㄜ ㄓㄧ ㄩˋ)

rǎn zhī rǎn làng
bǎo lì yī (ㄣˇ ㄓㄧ ㄣˇ ㄌㄧ ㄩ ㄖㄨˋ) zài rù (ㄗㄞˋ ㄖㄨˋ) zhī hóng

shuǐ wéi shuǐ wú xīn
nóng yàn lín xī bō biàn sè (ㄣˊ ㄩ ㄌㄧㄣˊ ㄒㄧ ㄅㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄙㄜˋ)

shuǐ wéi huà bù (ㄕㄧ ㄕㄧ) xǐ yíng dòng chán
qīng yàng jī (ㄕㄧ ㄕㄧ)

118 欲 謂 之 水 (●●●●●●)

則 漢 女 施 粉 (●●●●●●●●)

之 鏡 清 瑩 (○●●○○○)

欲 謂 之 花 (●●●○○○)

亦 蜀 人 濯 文 (●●●○○○)

之 錦 粲 爛 (○●●●●●)

順「花光浮水上」

yù (ㄩˋ) wéi zhī shuǐ
zé (ㄗㄜˊ) hàn nǚ shī fēn zhī jīng qīng yíng

yù (ㄩˋ) wéi zhī huā
yì (ㄧˋ) shù (ㄕㄧˋ) rén zhuó (ㄗㄞˋ) wén

zhī jīn càn làn
zhī jīn càn làn

119 織 自 何 絲 唯 暮 雨 (●●●○○○●●●●)

裁 無 定 樣 任 春 風 (○○○○●●●○○○)

菅三品
zhī (ㄓㄧ) zì hé sī wéi mù yǔ
cái wú dìng yàng rèn chūn fēng

120 花 飛 如 錦 幾 濃 粧
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

織 著 春 風 未 疊 箱
● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

121 始 識 春 風 機 上 巧
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

非 唯 織 色 織 芬 芳
● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

英明 (源英明)

huā fēi rú jīn jì nóng zhuāng

zhī (ㄣキ) zhuó (チャク) chūn fēng

wéi dié (ヱㄆ) xiāng

shǐ shí (ㄣキ) chūn fēng jī shàng qiǎo

fēi wéi zhī (ㄣキ) sè (ㄣキ)

zhī (ㄣキ) fēn fāng

122 眼 貧 蜀 郡 裁 殘 錦
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

耳 倦 秦 城 調 盡 箏
● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

相規 (源相規)

yǎn pín shǔ (シヰク) jùn cái cān jīn

ěr juàn qín chéng tiáo jìn zhēng

〔落花〕

126 落 花 不 語 空 辭 樹
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

流 水 無 心 自 入 池
● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

白

luò (ㄣク) huā bù (フㄣ) yú kōng cí shù

liú shuǐ wú xīn zì rù (ニフ) chí

127 朝 踏 落 花 相 伴 出
● ○ ○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

暮 隨 飛 鳥 一 時 歸
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

白

zhāo tà (タフ) luò (ㄣク) huā xiāng bàn chū (ㄣㄣ)

mù suí fēi niǎo yī (ㄣチ) shí guī

128 春 花 面 面
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

闌 入 酣 暢 之 筵
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

晚 鶯 聲 聲
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

予 參 講 誦 之 座
○ ● ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

江

chūn huā miàn miàn lán rù (ㄣフ) hān chàng zhī yán

wǎn yīng shēng shēng yú cǎn jiàng sòng zhī zuò

○ ● ○ ○
落花狼藉風狂後

● ○ ● ○
啼鳥龍鐘雨打時

江

luò (ㄌㄨㄛˋ) huà lǎng jī (ㄞˊㄎㄧ) fēng kuàng hòu

tí niǎo lóng zhōng yǔ dǎ shí

● ○ ● ○
離閣鳳翎憑檻舞

○ ● ○ ○
下樓娃袖顧階翻

營三品

lí gé (ㄌㄧˊㄍㄜˊ) fēng líng píng jiàn wǔ

xià lóu wá xiù gù jiē fān

〔藤〕

● ○ ● ○
133 悵望慈恩三月盡

○ ● ○ ○
紫藤花落鳥關關

白

chàng wàng cí ēn sān yuè (ㄔㄤˋ ㄨㄤˋ ㄘㄧˊ ㄜˊ ㄙㄢ ㄩㄝˋ) jìn

zǐ téng huà luò (ㄗㄧˇ ㄊㄥˊ ㄏㄨㄚˋ ㄌㄨㄛˋ) niǎo guān guān

○ ● ○ ○
134 紫藤露底殘花色

● ○ ● ○
翠竹烟中暮鳥聲

相規

zǐ téng lù dǐ cán huà sè (ㄗㄧˇ ㄊㄥˊ ㄌㄨˋ ㄉㄧˇ ㄘㄢˊ ㄏㄨㄚˋ ㄙㄜˋ)

cù zhú (ㄘㄨˋ ㄓㄨˊ) mù zhōng mù niǎo shēng

〔躑躅〕

● ○ ● ○
137 晚藥尚開紅躑躅

○ ● ○ ○
秋房初結白芙蓉

白

wǎn yào shàng kāi hóng zhú (ㄨㄢˇ ㄞˋ ㄕㄤˋ ㄎㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄓㄨˊ)

qiū fáng chū jié (ㄑㄩˊ ㄈㄤˊ ㄘㄩˊ ㄐㄧㄝˊ) bái (ㄅㄞˊ) fú róng

○ ● ○ ○
138 夜遊人欲尋來把

● ○ ● ○
寒食家應折得驚

順

yè yóu rén yù (ㄞˋ ㄩˊ ㄖㄣˊ ㄩˋ) xún lái bǎ

hán shí (ㄏㄢˊ ㄕㄧˊ) jiā yīng zhé (ㄐㄞˊ ㄩˊ ㄓㄝˊ) dé (ㄉㄛˊ) jīng

〔款冬〕

140 點 着 雌 黄 天 有 意

(●●○○○○●)

款 冬 誤 綻 暮 春 風

(●○○●○○○)

(缺名)

diǎn zhuó (チャク) cǐ huáng tiān yǒu yì

kuān dòng wù zhàn mù chūn fēng

141 書 窻 有 卷 相 收 拾

(○○●●○○●)

詔 紙 無 文 未 奉 行

(●●○○●○○)

保胤

shū chuāng yǒu juǎn xiāng shōu shí (シフ)

zhào zhǐ wú wén wèi fèng xíng

《卷上・夏に続く》

○本研究はJSPS科研費JP20H01239の助成を受けたものです。

This works was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP20H01239.